



外国語情報コーナー

今月は「児童手当現況届の提出を」(9ページ参照)と「学用品費・給食費などの援助」(16ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は30ページを見てください。

AGEO City
official website



English

英語

Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (*Jidou Teate*), you are required to submit a report on your current status every year in June. The purpose of this report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for *Jidou Teate*. You may not be able to receive *Jidou Teate* from June onward if you do not submit this report. If you have not submitted it, please bring or send it by mail to Kodomoshien-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1, 5F of City Hall) as soon as possible. If you have lost the report form, please come to Kodomoshien-ka or any branch office of City Hall. You may also download it from the City's website. → Kodomoshien-ka Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Assistance for Educational Expenses

Ageo City partially covers necessary educational expenses, such as expenses for school supplies and school lunches, for parents or guardians of children in elementary and/or junior high schools who have financial difficulty (Note that income restrictions apply). If you have just moved into Ageo or you have come to need assistance because your financial status changed, you may apply for this assistance any time. Application: Application forms are available at city schools and Gakumu-ka. Forms can be downloaded from the City's Website as well. Please fill out the application form, and submit it along with other necessary documents to schools that your children are attending (or will enter). → Gakumu-ka Tel 775-9604 / Fax 775-5633

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

Subsídio Criança

Todos os anos no mês de junho deverá fazer apresentação do relatório de situação atual, constando seus dados na data 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio. Por isso, faça o quanto antes a sua declaração, pois não o fazendo, deixará de receber o subsídio após o mês de junho. Preencher e devolver para o Kodomo Shien Ka até 30 de junho (terça-feira) via correio ou levando diretamente para a Seção de Apoio à Criança (Kodomo Shien Ka, 〒362-8501 Ageoshi Honcho 3-1-1 Prefeitura de Ageo, 5º andar). Se você perdeu seu formulário, poderá adquirir um novo junto a seção responsável ou em alguns

dos postos regionais ou sucursais da prefeitura e também através de download no website da prefeitura.

→ KODOMO SHIEN KA Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Ajuda de custo para despesas escolares e merenda

Ajuda especial para cobrir parcialmente as despesas escolares como merenda, material didático e outros de crianças ou estudantes, para famílias que enfrentam dificuldades financeiras para arcar com tais despesas (será avaliado limite de renda). É possível entrar com o pedido para aqueles que vieram a se matricular no meio do curso ou houve modificação na situação familiar e que necessitem do benefício.

Pedidos: formulário poderá ser adquirido nas próprias escolas do primário e ginásio, no setor de assuntos escolares da prefeitura ou se preferir fazer download através home page da prefeitura. Preencher anexando os documentos necessários e levar à escola. Para crianças matriculadas (ou que irão se matricular) em escolas dirigidas pelo país ou pela província, levar seu requerimento para o setor de assuntos escolares da prefeitura. → GAKUMU KA Tel 775-9604 / Fax 775-5633

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Ayuda infantil

Todas las personas que reciben la ayuda infantil "Jido Teate" tienen que hacer el trámite de actualización cada año en junio mediante un informe sobre su situación actual. Este informe tiene como objetivo aclarar su estado a fecha del 1 de junio y verificar si pueden seguir recibiendo el beneficio. Si se olvida de presentar el parte, no podrá recibir *Jido Teate* desde junio en adelante. Por lo tanto, si no ha presentado esta documentación todavía, preséntelo lo antes posible llevándolo o enviándolo por correo a Kodomoshien-ka (Honcho 3-1-1, 5º piso del Ayuntamiento de Ageo, C.P. 362-8501). En caso de que haya perdido el formulario, podrá pedirlo a Kodomoshien-ka u oficinas municipales, y también podrá ser descargado del sitio web del Ayuntamiento de Ageo. → Kodomoshien-ka Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial con el fin de cubrir

parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y de comida, a los padres y tutores cuya dificultad económica no les permite enviar a sus hijos al colegio, sea primario o secundario (Hay restricciones de la renta). Esta ayuda podrá ser recibida en cualquier momento siempre y cuando tenga apuro económico o se mude a Ageo recientemente. Los interesados deben rellenar el formulario de solicitud, que está tanto en Gakumu-ka como en cada escuela, y presentarlo al colegio donde están matriculados sus hijos (o al que van a entrar) con los documentos necesarios. Si sus hijos van (o irán) a la escuela nacional o prefectural, se le requiere presentar a Gakumu-ka del ayuntamiento de Ageo. → Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares) Tel 775-9604 / Fax 775-5633

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

児童津貼

領取児童津貼的人, 在每年6月必要提出现状确认后, 才判断能否继续领取児童津貼。如未提出现状调查表, 将会被停止支付6月以后的津貼。还没有提出的人, 请立即邮寄或直接交给児童支援課(〒362-8501本町3-1-1市役所5楼)。如果现状调查表遗失时, 请联系児童支援課, 各支所·各出張所或由市主页转送印刷利用。

→ 児童支援課 Tel 775-5120 / Fax 774-5342

学习用品费及给食费的补助

由于经济方面原因而就学困难的儿童家长, 上尾市会将支付一部分的学习用品费及给食费的补助(有所得限制)。在年度中, 户籍迁到上尾市或家庭状况发生变化, 而需要补助的家庭, 可以随时办理补助的申请手续。办理补助费的申请手续如下: 申请书在各小·中学校或学务课可以领取。从市主页发送印刷也可以利用。请填写申请书里的必要事项, 并携带必要文件到各小·中学校或学务课提出申请。

→ 学务课 Tel 775-9604 / Fax 775-5633

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语)
传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。